

УДК 811.512.145

Кабирова Сария Тимербулатовна, студент 3 курса направления подготовки «Педагогическое образование», профили «Русский язык, литература», ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

e-mail: sarija.kabirova@mail.ru

Файзуллина Гузель Чахваровна, д. филол. н., декан социально-педагогического факультета, ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», доцент

e-mail: utgus@mail.ru

ЗЛОПОЖЕЛАНИЯ ЗАБОЛОТНЫХ ТАТАР В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ*

Аннотация: статья посвящена лингвокультурологическому анализу фразеологических единиц заболотных татар, образованных на базе формул злопожеланий. Предметом исследования являются фразеологизмы с компонентами-соматизмами *паиш* «голова» и *айах* «нога». В заболотном говоре использование формул злопожеланий с компонентом *айах* «нога» связано с пожеланием вреда здоровью адресата, а с компонентом *паиш* «голова» – с пожеланием летального исхода.

Ключевые слова: лингвокультурология, злопожелания, заболотные татары, фразеологические единицы.

Kabirova Sariya Timerbulatovna, student 3 courses of the direction of preparation "Pedagogical education", profiles "Russian, Literature", FGAOUU WAUGH "Tyumen state university"

e-mail: sarija.kabirova@mail.ru

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00398 А.

Fayzulina Guzel Chakhvarovna, филол. N, dean of social and pedagogical faculty, FGAOOU WAUGH "Tyumen state university", associate professor
e-mail: utgus@mail.ru

MALICIOUSNESS OF WADING TATARS IN THE LINGUISTIC AND CULTUROLOGICAL ASPECT

Kabirova Sariya Timerbulatovna, 3rd year student of the "Pedagogical Education" training direction, Russian Language and Literature profiles, Tyumen State University

e-mail: sarija.kabirova@mail.ru

Fayzulina Guzel Chakhvarovna, филол. N, dean of social and pedagogical faculty, FGAOOU WAUGH "Tyumen state university", associate professor
e-mail: utgus@mail.ru

Abstract: the Article is devoted to the linguistic and cultural analysis of phraseological units of the swamp Tatars formed on the basis of formulas of malevolence. The subject of research is the phraseological units with components-sometime Pash "head" and Yah "leg". In the Zabolotny dialect, the use of formulas of malevolence with the component of ayah "leg" is associated with the wish of harm to the health of the addressee, and with the component of Pash "head" – with the wish of death.

Key words: linguistic Culturology, the evil wish, Zabolotnyi Tatars, phraseological units.

Актуальность исследования фразеологических единиц заболотных татар, образованных на базе формул злопожелания, состоит в следующем: во-первых, данная тема является недостаточно изученной. Во-вторых, формулы злопожелания являются наиболее древнейшим пластом лексики и составляют основу образования фразеологических единиц. Следовательно, с течением

времени утрачивается ценный пласт лексики и появляется необходимость в его фиксации. В-третьих, актуальность обусловлена не только предметом изучения, но и той культурой этнической группы, которая хранит отголоски архаического мировоззрения, а именно – заболотных татар.

Заболотные татары – это одна из этногрупп сибирских татар, которые населяют территорию большого болотистого края (отсюда произошло название «заболотные татары») к западу и северо-западу от Тобольска, что со временем привело к изолированности народа. Изолированность, т.е. ограниченность возможностей общения с основными группами сибирских татар. Это приводит к возникновению у заболотных татар некоторого своеобразия как в быту, так и в языке. Заболотные татары проживают в таких населённых пунктах, как Лайтамак, Янгутум, Топкинбашево, Топкинская, Вармахли, Иземеть, Ишменево, Ачиры, Носкинская Тобольского района Тюменской области. Кроме того, эта группа проживает в дер. Кускургуль Нижнетадинского района Тюменской области. Абсолютное большинство населения – заболотные татары – коренные жители этих мест.

Предметом изучения являются формулы злопожелания заболотных татар с компонентами-соматизмами *наш* «голова» и *айах* «нога» в бинарном отношении. Материалом исследования послужили полевые записи, собранные в дер. Иземеть и в дер. Ачиры Тобольского района Тюменской области в 2018-2019 гг.

Исследованию татарских фразеологизмов с компонентами-соматизмами в сопоставительном плане посвящены работы Р.Р. Замалетдинова, Ф.И. Даутовой, Г.Ч. Файзуллиной, Е.Н. Ермаковой, Р.А. Аюповой, А.Ф. Камаловой и др. [Замалетдинов 2004], [Даутова 2014], [Файзуллина 2017], [Ермакова 2016], [Аюпова 2010], [Камалова 2005] и др. Следует отметить, что фразеология татарского литературного языка изучена достаточно на высоком уровне. В настоящее время наметилась тенденция изучения фразеологических единиц в русле лингвокультурологии. Одним из направлений данной отрасли языкознания является диалектная лингвокультурология. Вопросами изучения

диалектных фразеологических единиц занимается Г.Ч. Файзуллина. В своих работах исследователь обращает внимание на диалектные фразеологизмы, образованные на базе формул злопожелания со значением «человек, которому желают смерти» (проклятье), в состав которых входит лексема *остоган* «мертвое тело»: *остыганы цыққыр* и *остыганы тейалгер* [Файзуллина 2017].

Голова традиционно воспринимается вместилищем разума. Кроме того, голова – наиболее заметная часть внешнего облика человека, по которой судят о нём в целом [Файзуллина 2017]. Голова относится к верхнему миру, отражает духовные свойства, идущие от небесного мира.

В ходе полевого исследования нами было зафиксировано 15 злопожеланий с компонентом-соматизмом *паш* «голова».

Таблица 1

Злопожелание	Значение	Адресат
<i>инәңнең пашын йот</i> проглоти голову своей матери	пожелание вреда здоровью близкому человеку адресата	жадный, ненасытный человек
<i>палаңның пашын йот</i> проглоти голову своего ребёнка		
<i>пашыңны айу йотсон</i> пусть твою голову медведь проглотит	пожелание летального исхода	
<i>пашың икегә йарылсын</i> пусть твоя голова на две части расколется	пожелание летального исхода	клеветник
<i>пашыңа таш төшсөн</i> пусть на твою голову камень упадёт	пожелание вреда здоровью адресата	
<i>пашың йер астыта цересен</i> пусть твоя голова под землёй гниёт	пожелание летального исхода	плохой человек, вредитель
<i>пашың йер астыта йатсын</i> пусть твоя голова под землёй лежит		
<i>тәнеңне пашсыс күмсеннәр</i> пусть твоё тело похоронят без головы		

Злопожелание	Значение	Адресат
<i>пашың утта йансын</i> пусть твоя голова в огне горит	пожелание летального исхода	человек, поджёгший чужое имущество
<i>мин күргәнне сиңә</i> <i>пашыңнан аша күргәле</i> <i>насыйф итсен</i> то, что я пережил, переживи и ты <i>пашың йеңел тормыш</i> <i>курмәсен</i> пусть твоя голова не видит лёгкой жизни	пожелание нелёгкой жизни адресату	завистливый человек, который радуется чужому горю
<i>пашың ағырутан цыхмасын</i> пусть у тебя всегда голова болит	пожелание вреда здоровью адресата	
<i>пашыңта цаңың қалмасын</i> пусть у тебя на голове не останется волос	пожелание вреда внешнему виду адресата	человеку, который неоправданно хвастается
<i>паш тумән парыф қатал</i> упади вниз головой	пожелание адресату нелёгкой дороги	вору
<i>миңа қарғанған қарғышларың</i> <i>үсеңнең</i> <i>пашыңнан үтсен</i> пусть всё плохое, что желаешь мне, пройдёт через твою голову	пожелание нелёгкой жизни адресату	человек, желающий зла другим

Необходимо отметить, что на основе 5 из 15 вышеуказанных злопожеланий образуются фразеологические единицы:

пашың икегә йарылсын → *пашы икегә йарылгыр*

пусть твоя голова на две части расколется → тот [человек], у которого голова расколется на две части (досл.)

пашыңа таи төшсөн → *пашына таи төшгөр*

пусть на твою голову камень упадёт → тот [человек], кому на голову камень упадёт (досл.)

пашыңны айу йотсон → *пашын аю йотгор*

пусть твою голову медведь проглотит → тот [человек], чью голову медведь проглотит (досл.)

инәңнең пашын йот → инәсенең пашын йотгор

проглоти голову своей мамы → тот [человек], кто проглотил голову своей матери (досл.)

палаңның пашын йот → паласының пашын йотгор

проглоти голову своего ребёнка → тот [человек], кто проглотил голову своего ребёнка (досл.)

Формы, образованные с помощью суффиксов *-гыры, -гере, -кыры, -кере*, применяются для обозначения плохого пожелания, в редком случае, для признака удовлетворения [Ашрапова 2015].

По нашему мнению, в основе злопожелания в первую очередь лежит обращение к высшим силам, а именно просьба о наказании обидчика, имеющая магическое начало. Следовательно, вектор направленности информации переходит от ирреального субъекта к реальному – обидчику: *аның пашын айу йотсон* (пусть его голову проглотит медведь) → *пашыңны аюйу йотсон* (пусть твою голову проглотит медведь).

Остановимся подробнее на анализе перехода формул злопожеланий в категорию номинаций человека на примере вышеуказанных языковых примеров. Необходимо отметить, что при анализе актуализируется коммуникативная ситуация, заключающаяся в выявлении причины злопожелания. Формулы злопожелания, образованные с помощью глаголов *йарылу, төшү*, адресованы человеку за клевету, следовательно, фразеологические единицы *пашы икегә йарылгыр, пашына таи төшгөр* обозначают лгуна. Злопожелания, образованные с помощью глагола *йоту*, адресуются жадному, ненасытному человеку, соответственно фразеологизмы *пашын айу йотгор, инәсенең пашын йотгор, паласының пашын йотгор* обозначают жадного человека.

Злопожеланий с компонентом-соматизмом *аях* «нога» нами зафиксировано 11 единиц. Ноги относятся к нижнему уровню – отражают негативные свойства человека и его бытия. Они являются опорой для тела человека, при их лишении теряется дееспособность, возможность передвижения.

Таблица 2

Злопожелания	Значение	Адресат
<i>айагың қоросон</i> пусть у тебя нога ссохнет <i>айагың цересен</i> пусть у тебя нога сгниёт <i>айагың өсөлсөн</i> пусть у тебя нога оторвётся <i>айагың шешсен</i> пусть у тебя нога опухнет <i>айах таваның йарылсын</i> пусть у тебя стопа треснет <i>айагың сынсын</i> пусть у тебя нога сломается	пожелание вреда здоровью адресата с целью лишения его (временно) возможности передвижения (дееспособности)	человек, который несправедливо избил другого
<i>айагың көйсөн</i> пусть у тебя нога обожжётся	пожелание вреда здоровью адресата с целью лишения его (временно) возможности передвижения (дееспособности)	человек, поджёгший чужое имущество
<i>айахсыз утыр</i> сиди без ног	пожелание вреда здоровью адресата с целью лишения его возможности передвижения (дееспособности).	человек, который украл что-либо у адресанта
<i>айагың йеңел йулар күрмәсен</i> пусть твои ноги не видят лёгких дорог <i>айагың йулта тартыф қалсын</i> пусть твою ногу по дороге судорога схватит	пожелание адресату нелёгкой дороги	вредитель, обманщик, который отправляется в путь
<i>айагың йер пелән күмелсен</i> пусть твои ноги землёй закопают	пожелание летального исхода	человек, доставляющий беды, вредитель

На базе 5 из 11 вышеуказанных формул злопожеланий образуются фразеологические единицы:

айагың йер пелән күмелсен → *айагы йер пелән күмелгер*

пусть твои ноги землёй закопают → тот [человек], чьи ноги закопают землёй
(досл.)

айагың сынсын → айагы сынғыр

пусть у тебя нога сломается → тот [человек], у кого сломается нога (досл.)

айагың көйсөн → айагы көйгөр

пусть у тебя нога обожжётся → тот [человек], у кого обожжётся нога (досл.)

аяйагың өсөлсөн → айагы өсөлгөр

пусть у тебя нога оторвётся → тот [человек], у кого ноги оторвутся (досл.)

айах таваның йарылсын → айах таваны йарылғыр

пусть у тебя пятка треснет → тот [человек], у кого треснет пятка (досл.)

Формулы злопожелания, образованные с помощью глаголов *өсөлү*, *йарылу*, *сыну*, адресуются человеку, несправедливо (неоправданно) избившего кого-либо, значит, фразеологические единицы *айагы сынғыр*, *айагы өсөлгөр*, *айах таваны йарылғыр* обозначают драчуна, подлого человека. Злопожелание, образованное с помощью глагола *көйү*, адресуется человеку, поджигшему чужое имущество, следовательно, фразеологизм *айагы көйгөр* обозначает поджигателя. В основе формулы *айагың йер пелән күмелсен* лежит пожелание вреда с летальным исходом. В данном случае адресатом выступает бесовестный человек, доносящий беды окружающим людям. Следовательно, фразеологизм *айагы йер пелән күмелгер* имеет значение «бесовестный, вредитель».

В ходе работы нами было зафиксировано 26 формул злопожеланий, на базе 10 образуются вторичные номинации человека. Было выявлено, что в заболотном говоре 91% формул злопожеланий с компонентом-соматизмом *айах* «нога» основываются на пожелании вреда здоровью человека и 9% – на пожелании летального исхода. 73% злопожеланий с компонентом-соматизмом паш «голова» адресуются с целью пожелания вреда здоровью человека и 27% – для пожелания летального исхода.

Фразеологизмы, основанные на базе формул злопожеланий, являются сложными образованиями. Они называют не только лицо, которому адресовано злопожелание, но и являются единицами, семантическая структура которых напрямую зависит от ситуации общения. Можно квалифицировать данные

лексемы синонимами, которые могут приобретать разные семантические оттенки. Следовательно, под злопожеланием мы понимаем негативную образно-экспрессивную речевую единицу, которая приобрела статус клише, формулы, служащей базой для образования номинаций человека.

Список источников:

1. Ашрапова А.Х. Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. / редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Том I. – Минск: БГУ, 2015. – С.4-12.
2. Аюпова Р.А. Фразеографическое описание татарского, русского и английского языков: автореф. дисс. ... д. филол. н. – Казань, 2010. – 39 с.
3. Даутова Ф.И. Структурно-грамматическая характеристика субстантивных фразеологизмов с компонентом баш / голова в кумыкском и русском языках // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – №1. – 342 с.
4. Ермакова Е.Н., Файзуллина Г.Ч. Фразеологизмы сибирских татар с компонентом-соматизмом «голова» как социально значимые маркеры региона // Филология и культура. – 2016. – № 1 (43). – С. 53-58.
5. Замалетдинов Р.Р. Национально-языковая картина татарского мира: автореф. дисс ... д. филол. н. – Казань, 2004. – 38 с.
6. Камалова А.Ф. Стилистические функции глагольных фразеологических единиц в современном татарском литературном языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. – Казань, 2005. – 24 с.
7. Файзуллина Г.Ч. Образ человека в диалектной языковой картине мира: (на материале татарских народных говоров Тюменской области): автореферат дисс...на соискание уч. степени докт. филол. наук. – Казань, 2017. – 44 с.